

Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i była cena* dwóch trzecich sykla** za lemiesz i motykę, a jedna trzecia za widły*** i siekiery i za nasadzenie ościenia.*****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lemiesz i motykę można było naostrzyć za dwie trzecie sykla, a za jedną trzecią widły i siekierę, można też było osadzić oścień.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mieli bowiem tylko pilnik do ścierania lemiesz, motyk, wideł, siekier i ościeni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo stępiały były ostrza lemieszów, i motyk, i wideł, i siekier aż do ościenia, które było ostrzyć potrzeba.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak zatępiały były ostrza lemieszów i motyk, i wideł, i siekier aż do ościenia poprawy potrzebującego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem płacili za ostrzenie lemiesz i toporów dwie trzecie sykla, a jedną trzecią sykla za siekierę lub motykę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż naprawa wyszczerbionych ostrzy lemieszów i motyk, i trójzębnych wideł, i siekier i nasadzanie ościeni na drągi u nich tylko było możliwe.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Naostrzenie lemiesza i siekiery kosztowało dwie trzecie sykla, motyki zaś i sierpa jedną trzecią sykla.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Za naostrzenie lemiesza czy noża, ostrza siekiery czy ościenia, trzeba było zapłacić dwie trzecie sykla.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[...]
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І жнива були готові до збору, а знаряддя було три сиклі за плуг, і ціна сокири і серпа була та сама.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Do lemiesz, sierpów, wideł trójzębnych i do wyprostowania ośca służyła piła z ostrzami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A cena za naostrzenie wynosiła jeden fim za lemiesz i za kopaczki, i za narzędzia trójzębne, i za siekiery, i za umocowanie ościenia.

¹⁾ cena, פֶּצִירָה (petsira h), hl, <x>90 13:21</x> L, ale być może: stępienie.

²⁾ dwóch trzecich sykla, פִּים (pim), tj. kamiennego odważnika o wadze 0,66 sykla, czyli: 7,6 g, co mogłoby się odnosić do ceny za ostrzenie, ale może: ostrza, <x>90 13:21</x>L.

³⁾ widły, קִלְשׁוֹן (qilszon), hl.

⁴⁾ oścień, דְּרִבָּן, hl 2, zob. <x>250 12:11</x> (מִפְּקֻדְבָּנוֹת יִדְבָּרִי תָק).